

MARÇO '16

Newsletter

EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

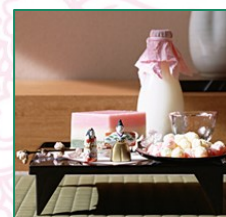
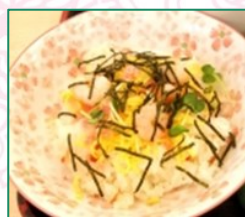
BREVE APRESENTAÇÃO DE ELEMENTOS DA CULTURA JAPONESA



HINAMATSURI (ひな祭り)

Hinamatsuri – Festival das bonecas (também conhecido por Dia das Meninas) é realizado no dia 3 de Março. As famílias reúnem-se para celebrar e desejar às meninas um crescimento saudável e feliz. As famílias que têm filhas colocam um conjunto de bonecos e bonecas numa estrutura própria constituída por vários degraus coberta por um pano vermelho. Esses bonecos, ou “hina ningyo” estão vestidos com trajes tradicionais representativos da corte imperial ficando a representação do Imperador e Imperatriz no topo da estrutura. Nesta altura do festival, comem-se *hishimochi* (bolo de arroz de três camadas de cores em formato de losango), *hina-arare* (uma espécie de bolacha feita de arroz), *chirashi-zushi* (arroz de sushi com os vários ingredientes em cima), entre outros.

Acredita-se que se a estrutura inteira não for desmontada, logo após o dia 3 de Março, atrasa-se o casamento das meninas ☺ !



EVENTOS

► Palestra ‘Laca Japonesa - Os Desafios da Arte’, pelo Prof. Yutaro Shimode

No próximo dia 4 de Março, irá decorrer uma palestra sobre a laca japonesa, na Fundação Calouste Gulbenkian, proferida pelo Mestre de Laca Japonesa, o Professor Yutaro Shimode.

O Professor Shimode é um dos mais conceituados mestres nesta área de conhecimento, com vasto trabalho e investigação na pintura em laca, (*maki-e*) com especial atenção à colecção existente no Templo de Kodai-ji, em Kyoto. Esta colecção de Kodai-ji *maki-e* é considerada a de maior qualidade

artística a nível mundial, datada de há 400 anos atrás, fazendo parte integrante do património cultural do Japão. Algumas peças de laca deste templo já estiveram, inclusivamente, expostas no 'Victoria and Albert Museum' de Londres, em 2011, onde o Mestre Shimode teve a oportunidade de dar uma palestra sobre a importância de reavivar estas obras de arte, bem como preservar o conhecimento e as técnicas utilizadas no passado, num contexto histórico da laca Japonesa.

Esta palestra, destinada a especialistas na área e também ao público em geral, pretende dar a conhecer esta técnica, demonstrar a sua importância, bem como partilhar a experiência deste artesanato, atendendo o seu elevado currículo e conhecimento artístico.

Organização: Embaixada do Japão com o apoio da Fund. Gulbenkian.

Data: 4 de Março 2016, 17h00

Local: Fundação Calouste Gulbenkian, Sala 1 (Av. de Berna, 45 A, Lisboa)

Entrada livre, sujeita à lotação da sala.

Mais Informações: Sector Cultural da Embaixada do Japão – Tel.: 213110560 | Email: cultural@lb.mofa.go.jp



▶ 'Perfumes Asiáticos' - Recital de Piano e Violoncelo, por Kodo Yamagishi e Miguel Rocha

O Palácio Nacional da Ajuda irá receber, no próximo dia 19 de Março (Sábado), a actuação conjunta dos artistas Kodo Yamagishi (piano) e Miguel Rocha (violoncelo), num recital onde estes dois músicos tentarão conciliar a sua sensibilidade das diferentes dimensões culturais, associada ao conceito de tempo e dos vários percursos artísticos.

Organização: Embaixada do Japão com o apoio do Palácio Nacional da Ajuda.

Data: 19 de Março'16 (Sábado), às 16h00

Local: Palácio Nacional da Ajuda, Lisboa

Entrada livre, sujeita à lotação da sala.

Mais Informações: Sector Cultural da Embaixada do Japão – Tel.: 213110560 | Email: cultural@lb.mofa.go.jp



▶ Exposição de Fotografia de Luísa Alpalhão [conspiração dos espelhos], o Japão visto através de espelhos

De Janeiro a Março de 2016 o Centro Cultural de Cascais acolhe a primeira mostra de uma selecção de fotografias do projecto [conspiração dos espelhos | mirror conspiracy].

A Exposição visa partilhar uma visão original do Japão mostrando uma variedade de paisagens e contextos dentro e fora dos ubíquos espelhos convexos. Cada fotografia contém duas narrativas paralelas sobre o complexo país e seus habitantes.

Algumas das legendas relatam pormenores sobre o contexto em que as fotografias foram tiradas, a época do ano e personagens presentes nas imagens. [conspiração dos espelhos | mirror conspiracy] é um percurso contínuo e não o registo de uma viagem com princípio e fim sendo que múltiplas interpretações poderão ser feitas segundo o olhar daqueles que, dentro de cada espelho, revêm alguns dos percursos que eles próprios poderão percorrer. A exposição é composta por uma selecção de 65 fotografias de 22 dos lugares visitados ao longo dos últimos seis anos e 5 pequenos contos inspirados nos escritos de Luís Fróis, Wenceslau de Moraes, Lafcadio Hearn, Nicolas Bouvier e Bénard da Costa.

SOBRE LUÍSA ALPALHÃO

Nascida em Lisboa, Luísa Alpalhão viveu parte da sua infância em Macau. Entre os vários destinos asiáticos visitados nesse período, o Japão foi o país que mais a marcou vindo gradualmente a desenvolver uma curiosidade e fascínio pelo *Dai Nippon*, o país do sol nascente.

Formada em Arquitectura, em Londres, o seu percurso redefine a fronteira entre arquitectura e arte tendo desenvolvido um interesse especial sobre o envolvimento da população no pensar, na concepção e construção de espaços urbanos partilhados.

Luísa Alpalhão procura nas paisagens urbanas ser surpreendida pelo desconhecido, pelo banal que, captado através da lente da máquina de um estrangeiro, revela uma beleza oculta, quase que mística, num país carregado de contrastes. Ao caminhar confronta-se com a presença ubíqua de espelhos convexos de trânsito que retratam o paralelismo díspar das paisagens contidas dentro e fora dos mesmos.



Duração da Exposição: De 29 de Janeiro a 27 de Março

Horário da Exposição: Terça a Domingo das 10h00 - 18h00

Local: Centro Cultural de Cascais - Avenida Rei Humberto II de Itália, S/N - Cascais

Condições de acesso: Entrada no CCC 3,00 € | Bilhete Múncipe 1,50 € | Gratuito para: Crianças, Séniores e Funcionários CMC | Jornalistas em funções | Escolas | Associações sem fins lucrativos.

Organização: Luísa Alpalhão, Embaixada do Japão em Portugal, Fundação D. Luís I e Câmara Municipal de Cascais no âmbito da programação do Bairro dos Museus.

Contactos: Embaixada do Japão - Tel.: 21-311 05 60 | E-mail: cultural@lb.mofa.go.jp

- ▶ **Palestras: ‘O Japão como país pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial’ e ‘O caminho do Japão como país pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial - no âmbito da cooperação com os países da CPLP’ pelo Prof. Toshiya HOSHINO**

Nos próximos dias 10 e 11 de Março, irão decorrer as palestras do Prof. Doutor Toshiya HOSHINO. O Prof. Doutor Toshiya Hoshino, no presente, Vice-Presidente Executivo da Universidade de Osaka, responsável pela área de ‘Global Engagement’, é um especialista em diversos assuntos,

nomeadamente: Política Internacional e de Segurança; estudos de sistemas das Nações Unidas (ONU); paz e segurança (prevenção de conflitos; pacificação, manutenção e construção da paz); Segurança do Ser Humano e assuntos humanitários; segurança na região Ásia-Pacífico; e ainda política diplomática e de defesa do Japão. Actualmente desempenha funções como membro da direcção da Associação do Japão na ONU, da Associação do Japão para o ACNUR, da Associação do Japão para os Estudos das Nações Unidas e do Centro de Okinawa para a Cooperação e Paz.

① PALESTRA de 10 DE MARÇO

‘O Caminho do Japão como País Pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial - no âmbito da cooperação com os países da CPLP’

Hora: 18:00h-19:30h

Organização: A Embaixada do Japão e o Secretariado Executivo da Comunidade dos Países da Língua Portuguesa (CPLP)

Local: Auditório da CPLP (Palácio Conde de Penafiel, Rua de S. Mamede ao Caldas, nº 21 Lisboa)

Condições de acesso: Entrada livre com confirmação de presença até ao dia 4 de Março para o e-mail: eventos@cplp.org

② PALESTRA de 11 DE MARÇO

‘O Japão como País Pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial’

Hora: 18:00h-19:30h

Organização: A Embaixada do Japão e o Centro de Estudos Internacionais (ISCTE-IUL)

Local: ISCTE-IUL, Auditório JJ Laginha (Av^a das Forças Armadas, Lisboa)

Condições de acesso: Entrada livre com confirmação de presença até ao dia 9 de Março para a Embaixada do Japão - Sector Político - Tel. 21 311 05 60 ou E-mail: geral@lb.mofa.go.jp

Ambas as Palestras são de entrada livre (sujeitas à lotação da sala) e proferidas em inglês.

Mais informações: Setor Político da Embaixada do Japão - Tel: 213110560

▶ O Japão estará representado na Bolsa de Turismo de Lisboa (BTL) 2016

Todos os anos é realizada a BTL na Feira Internacional de Lisboa, contando, este ano, com a presença de um stand do Japão.

Para profissionais: De 2 (Quarta-feira) até 6 (Domingo) de Março.

Para o público em geral: De 4 (Sexta-feira) a 6 (Domingo) de Março (entrada paga).

Local: FIL (Feira Internacional de Lisboa)

Endereço: Rua do Bojador – Parque das Nações, Lisboa

Mais informações em: <http://btl.fil.pt/>

Horário de evento:



	Trade Visitor Day		Trade / Public	Public Day	
	2nd March	3rd March	4th March	5th March	6th March
10:00					
11:00	caligrafia 11:00~12:00	caligrafia 11:00~12:00	caligrafia 11:00~12:00		
12:00					
13:00	arranjo floral -ikebana- 13:00~13:45	caligrafia 13:00~14:00	caligrafia 13:00~14:00		experimentar Yukata 13:00~14:00
14:00				experimentar Yukata 13:30~14:30	
15:00	oficina de origami 15:00~16:00	oficina de origami 15:00~16:00	oficina de origami 15:00~16:00		caligrafia 14:30~15:30
16:00				Exposição - Obras em laca 15:30~16:30	instrumentos japoneses -Shakuhachi- 16:00~16:30
17:00	experimentar Yukata 17:00~18:00	experimentar Yukata 17:00~18:00	instrumentos japoneses -Shakuhachi- 16:30~17:00	oficina de origami 17:00~18:00	oficina de origami 17:00~17:45
18:00			instrumentos japoneses -Shakuhachi- 18:00~18:30		
19:00			experimentar Yukata 19:00~20:00	experimentar Yukata 18:30~19:30	caligrafia 18:30~19:15
20:00					
21:00			oficina de origami 20:30~21:30	oficina de origami 20:00~21:00	
22:00					

OUTROS EVENTOS

► Exposição de Gravura Contemporânea

Portugal / Japão (Fukushima) - 5 anos depois do Terramoto e Tsunami que devastaram Tohoku em 2011

Duração da Exposição: De 11 de Março a 20 de Maio

Horário da Exposição: De Segunda a Sexta das 9h30 às 17h00, Sábados e Domingos das 9h30 às 13h30 e das 14h00 às 17h00. Encerra aos feriados.

Local: Casa do Infante – Rua da Alfândega, 10 Porto

Organização: Matriz - Associação do Gravura do Porto com o apoio da Embaixada do Japão e Câmara Municipal do Porto



▶ Teatro de Sombras, pela artista Beniko Tanaka

No âmbito da XXI Exposição de Camélias do Porto, irá decorrer uma peça de teatro de sombras, com o título "NAMBAN-JIN", com temas relacionados com os Biombos Namban e as camélias, com interpretação da artista japonesa Beniko Tanaka.

Datas: 5 de Março, às 17h00 // 6 de Março, às 15h00 e às 17h00

Local: Capela da Casa de Serralves, no Jardim do Museu de Serralves

Morada: Rua D. João de Castro 210 4150-417, Porto

ENTRADA LIVRE | URL - Contacto: <http://www.benikotanaka.com/>

NOTÍCIAS

▶ Realização da Conferência - Otera Gohan (A cozinha dos templos budistas)

Realizou-se no passado dia 31 de Janeiro no Museu do Oriente a Conferência - Otera Gohan (A cozinha dos templos budistas) com o Monge Budista Kakuho Aoe (青江覚峰). Uma actividade inédita que teve lotação esgotada. O Mestre começou por demonstrar a imagem que os estrangeiros têm da cozinha japonesa, muitas vezes uma imagem estereotipada que nem sempre corresponde à base de Washoku que está associada ao espírito essencial do respeito pela natureza, ao uso sustentável dos recursos naturais e à sazonalidade dos ingredientes conforme as quatro estações do ano. Referiu depois a ligação de Washoku com a culinária dos templos que segue os princípios Budistas aplicados à alimentação. Este tipo de cozinha utiliza os ingredientes de cada estação, dá importância à variedade na cozinha e aos

Monges para que possam comer à vontade e para que possam relaxar o seu corpo e a sua alma. Privilegia sabores como: amargo, ácido, doce, picante, salgado e suave e fundamentalmente, legumes frescos da época que podem ser cozidos, grelhados ou fritos. Já sobre a confecção (apenas são feitas 3 refeições por dia), esta segue uma metodologia de não desperdício sendo a arrumação metódica e o envolvimento dos próprios Monges em todo o processo fundamentais. No final, o Monge Aoe respondeu a uma série de perguntas sobre a temática tendo a audiência mostrado grande interesse sobre o tema.

A Embaixada do Japão agradece ao Museu do Oriente todo o bom acolhimento e a todos quantos participaram.





No mesmo dia pela manhã, foi realizada uma demonstração de culinária cujo vídeo poderá ser visualizado em:

<http://nasbocasdomundo.com/>

<https://pt-pt.facebook.com/nasbocasdomundo>

A Embaixada do Japão agradece ao jornalista Gonçalo Loureiro toda a preciosa ajuda e ao *Chef* Rodrigo Meneses e à sua equipa toda a preciosa colaboração.

▶ Inauguração da Exposição de Fotografia de Luísa Alpalhão

[conspiração dos espelhos], o Japão visto através de espelhos

No passado dia 12 de Fevereiro teve lugar no Centro Cultural de Cascais a inauguração da exposição de fotografias do projecto [conspiração dos espelhos | mirror conspiracy] da Arquitecta Luisa Alpalhão. A cerimónia, que contou com as intervenções do Prof. Salvato Teles de Menezes, Presidente e Director-Delegado da Fundação D. Luis I, do Embaixador do Japão, Sr. Hiroshi Azuma, e da Arquitecta Luísa Alpalhão, teve a presença de muitos convidados. Até dia 27 de Março pode ser visto em Cascais este interessante trabalho que visa partilhar uma visão original do Japão mostrando uma variedade de paisagens e contextos dentro e fora dos ubíquos espelhos convexos. Cada fotografia contém duas narrativas paralelas sobre o complexo país e seus habitantes. A Embaixada do Japão agradece à Fundação D. Luis I toda a prestimosa colaboração e à Arquitecta Luísa Alpalhão pela visão deste projecto.



▶ Novo Regulamento para obtenção do Apoio Institucional da Embaixada do Japão

A Embaixada do Japão poderá conceder o seu Apoio Institucional a, evento/projecto, desde que as entidades que o requisitam reúnam os requisitos estipulados no novo regulamento. Todas as informações sobre o regulamento e documentos necessários a serem submetidos devem ser consultados no site da Embaixada do Japão em:

<http://www.pt.emb-japan.go.jp/coorganizar%20eventos.html#apoio>

A Embaixada do Japão, após a análise e aceitação do pedido de solicitação de Apoio Institucional, compromete-se a cooperar na divulgação do evento sendo que toda a organização e financiamento será da responsabilidade da entidade organizadora.

▶ Web Japan - Portal de informação sobre o Japão

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o



Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!

<http://web-japan.org/>

CONCURSOS

▶ Abertas candidaturas ao programa de Bolsas de Estudo para Estudos Japoneses - 2016

A Embaixada do Japão informa que se encontram abertas as candidaturas ao programa de Bolsas de Estudo para Estudos Japoneses, até ao próximo dia 4 de Março.

Este programa destina-se a estudantes portugueses que queiram aprofundar os seus conhecimentos em língua e cultura japonesas, tendo como objectivo promover a mútua compreensão e aprofundar as relações de amizade entre o Japão e os outros países.

Regulamento e formulários de candidatura disponíveis em <http://www.pt.emb-japan.go.jp/estudarnojapao.html#bolsas>

<http://www.pt.emb-japan.go.jp/estudarnojapao.html#bolsas>

Para mais informações, contactar o Sector Cultural desta Embaixada – Tel.: 213110560 | Email: cultural@lb.mofa.go.jp

▶ 16º Festival Internacional de Animação de Hiroshima 2016

Estão abertas as candidaturas para o 16º Festival Internacional de Animação de Hiroshima 2016. A comissão organizadora do Festival Internacional de Animação de Hiroshima foi criada há 30 anos, para lembrar os 40 anos



da bomba atómica que causou muito sofrimento para a população de Hiroshima. Assim, em 1985 foi realizado o primeiro festival. Para os produtores de animação interessados em participar na competição, o prazo para inscrição é de **1 de Fevereiro a 1 de Abril de 2016**.

O festival acontecerá entre os dias **18 e 22 de Agosto**, na cidade de Hiroshima.

Administração/organização do Festival: Association Internationale du Film d'Animation/
International Animated Film Association (ASIFA), Comité organizador (The Hiroshima City of the
Future Foundation, ASIFA-Japan e outros membros relacionados com o festival).

Informações e formulários: International Animation Festival Office HIROSHIMA 2016
4-17, Kako-machi, Naka-ku, Hiroshima 730-0812 JAPAN

Tel: +81-82-245-0245 | Fax: +81-82-245-0246/+81-82-504-5658

E-mail: hiroanim@hiroanim.org | Web: <http://hiroanim.org/>

POLÍTICA

- ▶ **Lançamento de Míssil pela Coreia do Norte**
http://www.mofa.go.jp/a_o/na/kp/page4e_000374.html

- ▶ **Teste Nuclear Norte-Coreano**
http://www.mofa.go.jp/a_o/na/kp/page1e_000073.html

- ▶ **Ministro dos Negócios Estrangeiros Kishida visita o Canadá**
http://www.mofa.go.jp/na/na1/ca/page4e_000379.html

- ▶ **14ª Ronda de Consultas de Alto Nível Japão-NATO**
http://www.mofa.go.jp/press/release/press4e_001045.html

Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões,
queira, por favor, enviar-nos um email para: cultural@lb.mofa.go.jp